Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nierozumni lekceważą winę,\* lecz wśród prawych jest dobra wola.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nierozumni lekceważą swoją winę, prawi natomiast wykazują dobrą wolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupcy szydzą z grzechu, a u prawych *jest* przychylność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy głupi nakrywa grzech, a między uprzejmymi mieszka przyjaźń. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głupi będzie się śmiał z grzechu, a między sprawiedliwymi będzie mieszkała łaska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głupcy drwią z poczucia winy, uczciwi mają w nim upodobanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na namiotach naśmiewców spoczywa wina, lecz na domu prawych upodobanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupcy szydzą z winy, przychylność jest pośród prawych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupców zadręcza wina, wśród prawych zaś panuje życzliwość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupcy pożyczają, ale nie oddają, wśród sprawiedliwych spłata ma znaczenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доми безбожних потребують очищення, а доми праведних сприйнятні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród głupców panuje występek, a pośród prawych łagodność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupi naigrawają się z winy, lecz wśród prostolinijnych jest zgoda. |

1. 1) wina, אָׁשָם (’aszam), może ozn. ofiarę za popełniony grzech lub zadośćuczynienie (<x>30 5:1-6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dobra wola, רָצֹון (ratson), ozn. też: przychylność, łaskawość. <x>240 14:9</x> wg G: domy nieprawych będą zasługiwały na oczyszczenie, a domy sprawiedliwych (dobrze) przyjęte. [↑](#footnote-ref-3)